

18

“ESPAÑA ETERNA: HISTORIA Y CIVILIZACIÓN”: UN RELATO DE LA PRENSA GRIEGA (1936-1939)¹**DIMITRIS FILIPPÍS**

La introducción dinámica de los estudios hispánicos en la enseñanza universitaria griega es, prácticamente, obra de la última década. Mientras tanto, y ya desde mucho antes, se había confirmado oficialmente la gran demanda y el gran atractivo que causaban dichos estudios en Grecia². Esta “revaloración institucional” de las letras hispánicas venía a confirmar el desarrollo científico en este sector, que se enriquece cada vez más con una bibliografía destacable, compuesta de traducciones literarias e investigaciones filológicas e historiográficas. Por lo demás, como es lógico, los manuales universitarios han sido elegidos, en su mayoría, entre los más prestigiosos de la Universidad española, mientras que se multiplican los congresos hispánicos universitarios como el presente de CILEC que se organizan en Grecia³.

¹ Esta comunicación ha sido redactada al hilo de la preparación de las ediciones que el autor publicará en breve de cada uno de los estudios aquí mencionados.

² Según los datos proporcionados por la Universidad Capodistriaca de Atenas, el Departamento de Lengua y Literatura Española empezó a funcionar en 1999, mientras que el otro departamento de Lengua y Civilización Española de la Universidad Abierta de Grecia (EAP –es una universidad a distancia) empezó a funcionar un par de años más tarde. Los primeros licenciados en hispánicas salieron en 2003, por la Universidad de Atenas. Pero este departamento es autónomo a partir de septiembre de 2009 (hasta esta fecha funcionaba como Departamento de Lengua y Literatura Española e Italiana). Por otra parte, el Departamento de Lengua y Civilización española de la EAP se incluye en la Facultad de Humanidades de esta universidad. Ambos departamentos aceptan anualmente unas 100 matrículas cada uno. Por lo referente al Instituto Cervantes de Atenas, en número de alumnado, se considera el mayor Instituto de los Balcanes y de toda Europa y el segundo en el mundo (después de los de China y Brasil, teniendo en cuenta el tamaño del país); por ejemplo, y según los datos oficiales del año 2007 –para referirse a un periodo mucho antes de la crisis económica actual–, el IC de Atenas gestionó un volumen de los diplomas DELE, del español como lengua extranjera, que ha alcanzado los 6.778 candidatos, lo cual suponía un 20 % de los DELES de todo el mundo, detalle que refleja la gran resonancia de la lengua y cultura española en Grecia.

³ Por lo referente a los congresos, nos limitamos a hacer referencia representativa al IV Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas en Lepanto en 2000 [véanse, *Actas (2001)/Bernant Vistarini, ed.*, y al XIV Congreso de la Federación Internacional de Estudios sobre América Latina y el Caribe (FIEALC) en 2009 (véanse, *Actas (2011)/Pandis Pavlakis, ed.*]. Por lo demás, hace falta subrayar que algunas de las editoriales más importantes de Grecia tienen o han tenido sus secciones de letras hispánicas. El lector español interesado en tener una idea general sobre dichas ediciones puede dirigirse a la Biblioteca del Instituto Cervantes de Atenas (que tiene una sección de obras hispánicas traducidas al griego, <http://atenas.cervantes.es/gr/library>).

Ahora bien, una primera aproximación a cualquier civilización extranjera requiere sus estudios en el idioma nativo. Por lo que se refiere a nuestro caso, resulta que en la bibliografía hispánica griega son muy escasos aquellos estudios de este tipo, que puedan "aproximar" la civilización española a cualquier historiador, estudiante o lector no necesariamente hispanohablante. Y pudimos comprobar esta falta hace algunos años, cuando tradujimos el famoso libro de J. Vicens Vives, *Aproximación a la historia de España*⁴ (véanse Anexo).

En aquella ocasión, destacábamos que, aunque pudiesen ser de ayuda al traductor los eventuales estudios preexistentes, no podíamos acudir a la terminología por ellos seleccionada, ya que el libro de Vives se dirigía sobre todo a un lector español y algo iniciado en la historia de su país. Teniendo en cuenta este detalle, aclarábamos que "la tarea del traductor consistía en adaptar el original a las exigencias de un público no español y nada iniciado"; a la vez, el traductor "no podía desviarse de la letra del original si quería mantenerse fiel a su espíritu" (Vicens Vives, 1997: 9-10). Sin embargo, el traductor hizo su investigación, descubrió unos estudios preexistentes olvidados o desconocidos y comprobando que, de momento, no podía beneficiarse de ellos, se reservó la posibilidad de comunicar los resultados de su estudio en otra ocasión, que se le ofrece ahora en este congreso. Empecemos pues con los datos filológicos de aquel estudio...

Desde finales de los años '30, sabemos que "el primer encuentro fructífero entre la cultura griega y la española se debe a dos libros que abrieron una ventana hacia España" (Filippis, 2000:191; Samuël, 2007:106)⁵. Y se trata de dos libros de viajes a España, el de Kostas Uranis, *España-Sol y sombra* de 1934 y el de Nicos Kazantzakis, *Viajando-España-Viva la muerte*, de 1937⁶. Los dos escritores reunieron sus textos sobre España, que acababan de publicarse en la prensa griega más prestigiosa. Lo cierto es que las ediciones de libros de este tipo florecían en aquel entonces en muchos países, ya que su publicación coincidía con la guerra civil española, que, como se ha observado, "hizo identificar el periodismo con la literatura"

⁴ Usamos como original la primera edición de bolsillo de 1976. El título de la traducción (Vives, 1997) ha sido *Syntomi Istorias tis Ispanias* (es decir, *Breve Historia de España* en vez de *Aproximación a la Historia de España*, como es título del original. El título cambiado quería indicar que, además de traducción, se trató de una "adaptación" del original).

⁵ Ambos estudios hacen referencia a la revista *Néa Estía* (de la que se habla en seguida a continuación) y se centran en el tema de la difusión de la obra cervantina en Grecia. Sobre este tema véanse también Filippis; 2001: 67-77.

⁶ Hemos adaptado aquí los títulos de la primera edición original, arriba mencionada, a los de las traducciones de estos libros al español, que dieron énfasis a los subtítulos de los originales ("Sol y sombra" y "Viva la muerte", respectivamente). Para las traducciones al español, véanse, Uranis, 2001 Kazantzakis, 1971 y 1998).

(Filippis, 2009: 62); y en el marco de esta conversión mutua, a la prensa mundial le interesó investigar sobre las causas profundas del “problema de España”. Algunos de los libros publicados en aquel entonces tuvieron gran éxito, como pasó con los dos libros que aquí interesan⁷.

A lo largo del tiempo y con motivo de la reedición repetitiva de ambos libros, la crítica coincidió en destacar que tanto Uranis como Kazantzakis se centran, casi exclusivamente, en la historia moderna y contemporánea de la civilización española con común punto de partida en la obra cervantina. Además, se observaba que ambos libros no se atrevieron a hablar del arte español y sus referencias a Teotocópulos acentuaban dicha falta. En Navidad de 1938, *Nea Estía* (es decir, *Nuevo Hogar*, véanse Anexo), la mayor revista filológica griega, al tomar el relevo de estos dos libros, dejó claro que aspiraba a completarlos con su número navideño e ilustrado dedicado al arte español. Pero otra vez eran escasas las referencias a la época anterior a El Greco y Cervantes, como se puede entender al mirar con atención las ilustraciones de aquel número 288 de dicha revista (véanse Esquema)⁸.

Aunque con esta carencia, los dos libros y el número 288 de *Nea Estía* han constituido obras de referencia para los hispanistas de este país. Por otra parte, cayeron en total olvido otros dos estudios, todavía únicos en su género, que aparecieron en aquel mismo periodo. Estos dos estudios relataban, por primera vez, la historia de la civilización española desde sus orígenes. Se trata, pues, por una parte de la secuencia de artículos de economía política con el título “Por qué el pueblo español derramaba su sangre” del diario comunista *Rizospastis* (es decir, *Radical*), y por otra parte del estudio por entregas del diario liberal *Proía* (es decir, *Madrugada o/y Mañana*) con el título “España eterna: pasado glorioso, presente sangriento, futuro incierto” (véanse Anexo). Dado que el primero se interrumpió en su sexta entrega, el 4 de agosto de 1936, por la prohibición de la circulación del diario impuesta por la dictadura del coronel Metaxás, esta ponencia se centra principalmente en el segundo, el más completo, que empezó, junto a otro estudio histórico por entregas, en una fecha muy simbólica, el 25 de marzo de 1937⁹.

⁷ Sobre este tema de los corresponsales extranjeros en la guerra civil española, véanse ambos catálogos (el español del 2006, el griego de 2010) de la exposición fotográfica internacional organizada por el Instituto Cervantes en diversas ciudades europeas con motivo del septuagésimo aniversario de la guerra civil. Y más precisamente sobre Kazantzakis corresponsal en la guerra de España, véanse nuestros trabajos (2008, 2009 y 2010) y el de Stasinakis, 2005. El lector interesado puede consultar también nuestra página web, www.dfilippis.gr

⁸ Como se ve en el Esquema de las 25 ilustraciones, en su mayoría de pintura, sólo cuatro se referían a la época anterior a 1500.

⁹ El 25 de marzo es fiesta nacional en Grecia. Se conmemora el comienzo de la guerra de independencia contra los turcos otomanos en 1821. Al igual que en España en el siglo XIX, con

El estudio de *Proía* merece nuestra atención no sólo porque es el primero en su género, sino porque se ha producido en un ambiente intelectual que tenía una ignorancia casi absoluta sobre la civilización española, como observaba entonces un escritor ya reconocido, M. Karagatsis. Desde las páginas de *Nea Estía*, este escritor pedía, pues, a sus "escasos colegas hispanistas", que "le indicaran, de una vez, cómo se pronunciaban las palabras en español" (Karagatsis, 1938: 772)¹⁰. El mismo diario al preanunciar este estudio histórico dejaba entender que aspiraba a que éste sirviera a suavizar esta ignorancia que asociaba España con "un país misterioso y oscuro, a pesar de que su cultura había llegado hasta el Partenón con los almogávares y hasta en Nuevo Mundo con Colón"¹¹. Sin embargo, hay que destacar que las ilustraciones que el mismo diario elegía a continuación para compaginar sus entregas (véanse Esquema), muchas veces favorecían este estereotipo de país misterioso y oscuro, imagen que el periódico apostaba por combatir desde su primera entrega¹².

En todo caso, es hora ya de dar una idea sobre los conceptos clave en los que se ha basado dicho estudio. Sinteticemos, pues, en un texto integral algunos de los pasajes más llamativos entre las 34 entregas del primer capítulo, añadiendo entre líneas algún párrafo de las seis entregas del estudio de *Rizospastis*...

Como Siria, Palestina y Anatolia de ahora, la España del califato estaba formada por un mosaico de pueblos: musulmanes, cristianos, mozárabes arabizados, mudéjares, judíos y conversos apóstatas entre ellos [...] Pero por este dualismo cultural entre los afroasiáticos conquistadores y los hispano-godos conquistados se pusieron de nuevo en marcha los contactos hasta entonces interrumpidos entre Oriente y Occidente [...] El clima de Andalucía cambió pronto el carácter de los groseros jinetes del desierto que se ennoblecieron, y sus jefes adoptaron los usos y las costumbres

las novelas por entregas publicadas en los diarios, en Grecia esta costumbre siguió vigente hasta una época más reciente. Otro estudio histórico que empezó por las mismas fechas en las páginas de *Proía* tenía el título, "Favier, el general de la revolución".

¹⁰ El mismo *Proía*, a veces escribía los términos españoles a la francesa o a la italiana (por ejemplo, *chitanos*, en vez de "gitanos"). Según parece la bibliografía en que se basaba era francesa. Sobre este aspecto daremos más detalles en una próxima publicación.

¹¹ La cita es de la primera secuencia de 25 de marzo 1937.

¹² Por ejemplo, entre las ilustraciones, que no eran de obras de arquitectura y pintura, destacaban algunas de paisajes áridos y otras de procesiones o costumbres religiosas y paganas de "cierta crueldad medieval".

de los señores feudales indígenas [...] Bajo la tutela de unos reyes ilustrados y una élite cultural de vanguardia, los musulmanes de España cultivaron una civilización material con todas las comodidades de la higiene y la limpieza, así como las artes y las letras [...] de tal manera que el primer ministro de un pequeño estado musulmán fue una especie de un Goethe que tenía en la biblioteca de su Weimar española más de 400.000 volúmenes, cuando el monasterio de Ripoll en la Cataluña cristiana fanfarroneaba de sus 192 libros¹³ [...] Durante largo periodo, la invasión musulmana significó el dualismo cultural y nacional del país, entre la parte rica del sur y la pobre del norte, entre la civilización mestiza y desarrollada del sur y la retrasada del norte [...] La Mezquita de Córdoba y los 5.000 telares de Almería, que tejían telas de seda, de lana y de algodón muestran la dinámica de la civilización mestiza y espuria de Andalucía, cuya originalidad consistía prácticamente en saber aumentar los conocimientos de la cultura grecolatina, como se ve en los mosaicos de sus monumentos de pura influencia bizantina [...] Los judíos, los mozárabes y los conversos apóstatas fueron, voluntaria o involuntariamente, los intermediarios del desarrollo de esta cultura desigual que caracteriza la España medieval [...] Pero está comprobado que las gentes de credos distintos no pueden convivir fácilmente. Las continuas anomalías ya aparecieron desde el momento en el que los invasores musulmanes, después de haber adulterado el espíritu hispano-visigodo, hicieron lo mismo con el propio: empezaron a violar el Corán entregándose a los placeres carnales, a la caza y a la embriaguez [...] Su actitud aterrorizó a ambas clerecías, la musulmana y la cristiana, que se escandalizaron [...] Además, como demuestra el gran número de los conversos, aquel gusto de los invasores por los usos de los antiguos idólatras, ejerció una atracción perversa del carácter mediterráneo de los indígenas, siempre muy dados a los placeres [...] Así para sustituir a los primeros invasores, ya corruptos, afeminados, voluptuosos y borrachos, intervinieron otros musulmanes, esta vez muy ortodoxos e intransigentes, los almorávides y los almohades [...] Mientras tanto otros ortodoxos, esta vez los cristianos

¹³ Sólo esta frase es de *Rizospastís*. Las demás son todas de *Proia*.

católicos intransigentes de las órdenes militares y religiosas, así como los peregrinos de Santiago empezaron a liberar la parte cristiana [...] La sacra pasión entre las dos ortodoxas y antagónicas clerecías incrementó la dualidad étnica y cultural en el país [...] Esta dualidad se refleja en las idénticas cualidades que compartían Almanzor de una parte y de El Cid de la otra: la pasión severa, la virilidad y la valentía [...] Y si es difícil enterrar al Cid, como pide Joaquín Costa, es porque un heredero cultural de Almanzor es Felipe II: el primero había inaugurado los métodos inquisitoriales que aplicó a la perfección el segundo [...] Las taifas del sur y los reinos cristianos del norte demuestran las profundas raíces del espíritu separatista de los españoles de hoy [...] La repoblación y la auto-administración de los pueblos cristianos, con los concejos, los consejos y las cortes, no tuvo el mismo éxito en Castilla, más comunal, en Aragón, más feudal, o en Cataluña, más capitalista [...] El dualismo y la división de España es nacional, cultural, económica y geográfica. Teniendo en cuenta esto, se puede dar una explicación histórica del absolutismo español: o sea que la unión nacional y política del país ha sido siempre obra de reyes de origen extranjero: los visigodos, los califas musulmanes, los ausburgos y los borbones...

Terminamos aquí nuestra síntesis. Visto que no es muy correcto criticar *a posteriori* un texto antiguo en base a la bibliografía más reciente y tachar de exagerado o incorrecto algún párrafo, lo interesante es la terminología que usa el estudio. A pesar de que el lector de hoy no es el mismo que el de aquel entonces, se puede sostener que los conceptos clave que usa el estudio (tales como, ortodoxos, apóstatas, idólatras, corruptos, etc.), tienen un valor diacrónico y agitan las reacciones del público griego. Pero el concepto de *dijasmós*, que aquí hemos preferido traducir como “dualismo cultural y nacional”, domina en el estudio. Esperando que este *dijasmós* no se reproduzca una vez más en la situación actual tan difícil, nos pareció útil escribir esta ponencia en español...

Concluyendo, apuntamos que el estudio de *Proia* se componía de los siguientes cuatro capítulos: el primero sobre la antigüedad y la Edad Media con sus 34 entregas, como hemos dicho, el segundo sobre los “Catalanes en Grecia” con 44 entregas (considerado por el diario como capítulo común de la historia de ambos países), el tercero sobre los “Españoles en América-la conquista de Nuevo Mundo”

con 43 entregas y el cuarto sobre “Torquemada y la Inquisición” con 64 entregas. Con este capítulo, en octubre de 1937, terminó el estudio sin ulterior explicación. Mientras tanto el mismo diario, a mediados de mayo de aquel año, había dedicado una reseña elogiosa al libro de Kazantzakis, firmada por un gran ensayista, I.M. Panagiotópulos, que “daba una idea sobre este país de los contrastes a partir del reinado de Felipe II hasta nuestros días”. Por su parte, unos meses antes, y en un plazo insospechado, Unamuno elogió en un periódico madrileño (*Ahora*, 31 de marzo 1936), los ensayos sobre España de otro escritor, Spiros Melás¹⁴.

Sin embargo, no se produjo ningún “acercamiento fructífero inmediato” entre los dos países por aquel mutuo reconocimiento entre algunos escritores españoles y griegos, así como por la amistad que “más desde lejos que desde cerca” hubo entre algunos: por ejemplo, Kazantzakis con Unamuno, Jiménez, Rubio, Ortega, Benavente y Unamuno con Kazantzakis, Melás y Palamás (Rozenberg, 2011: 115-124); y tiene interés destacar que Unamuno y Palamás fueron presidentes honorarios de una Asociación Hispano- helénica que se había creado en Atenas a mediados de los años ‘30 (Filippis, 2010: 260, n.118)

No venga pues a confundirnos ni el “declarado españolismo” de Kazantzakis ni la “lorcomanía” de los griegos en los años siguientes (Filippis, 2006:116-118). Lo cierto es que este “inminente acercamiento cultural entre los dos países”, como preanunciaba *Nea Estía* en aquel número 288 al hablar de la riqueza de los manuscritos griegos en las bibliotecas españolas más importantes, no fue favorecido ni por los acontecimientos políticos posteriores, ni por un cierto desprecio académico, que existía ya hacia algunos años, sobre la novela griega moderna que, según Menéndez Pelayo, parecía “farándula patrioter, tan mala como la mala literatura francesa” (Revuelta Sañudo, 1989-t.XXII: 431)¹⁵. La introducción de la enseñanza del griego antiguo en el bachillerato con el plan de estudios que decretó el gobierno de Burgos en octubre de 1938, vigente ya desde 1939¹⁶, aunque produjo un avance de la filología griega antigua en España, no tuvo consecuencias para los estudios del helenismo contemporáneo. La “distancia política y cultural” entre los dos países siguió por lo menos hasta finales de los años ‘60, cuando se publicaron en Grecia

¹⁴ Se trata de un artículo, traducido por Unamuno, que había escrito el mismo Melás, el 19 de aquel mes de marzo, el día de la muerte del antiguo primer ministro de Grecia, el liberal Elefcerios Venizelos, en el periódico griego *Eléferon Vima* (es decir, *Tribuna Libre*). Hoy véanse también en Quimette, 1984: 271-273.

¹⁵ De la carta de M. Menéndez Pelayo a Antonio Rubió y Lluch enviada el 19 de noviembre 1881.

¹⁶ Aprovechamos la ocasión para mencionar las jornadas científicas de Atenas en 2006, “1936: España y Grecia” (Actas, 2007).

los dos libros que, según opinamos, reactivaron el interés por España tanto a nivel literario como científico: en 1966 se publicó, *Ispanikí Spudí* (es decir, *Ensayo español*) del escritor e hispanista Costas Tsirópulos, mientras que en 1969 apareció el estudio del historiador Ioánnis Hassiotis, *Relaciones entre griegos y españoles durante la dominación otomana* traducido ya al español (Hassiotis, 2008: 37-72).

BIBLIOGRAFÍA

- Bernant Vistarini, Antonio (Ed.), (2001). *Volver a Cervantes. Actas del IV Congreso Internacional de Asociación de Cervantistas, Lepanto, 1&8 de octubre de 2000*, τ.1&2. Palma: Universitat de les Illes Balears
- García Santa Cecilia, Carlos (Coord.), (2006). *Corresponsales en la Guerra de España*. Madrid: Fundación Pablo Iglesias-Instituto Cervantes.
- Filippís, Dimitris (2000). “Grecia frente a la guerra civil española”, en *España y la cultura hispánica en el sureste europeo*. Atenas: Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas-Ministerio de Asuntos Exteriores de España; páginas 188-200.
- Filippís, Dimitris (2001). “Mijaíl Chervantis, Servantis, Kervantis, Kervantes, Cervantés, Cervantes. Datos sobre la difusión de la obra cervantina en Grecia”, en *Volver a Cervantes-Actas del IV Congreso Internacional de Asociación de Cervantistas, Lepanto, 1&8 de octubre de 2000*. τ.1, Palma: Universitat de les Illes Balears; páginas 67-77.
- Filippís, Dimitris (2006). “Federico García Lorca: I proslipsi ke i diadosi tu ergu tu stin Elada” (“Federico García Lorca: Asimilación y difusión de su obra en Grecia”), en *Diavazo (Leer)*, n. 466 (septiembre); páginas 116-118.
- Filippís, Dimitris (2008). *Historia y Literatura: La Guerra Civil Española en Grecia*. Madrid: Ed. Del Orto; páginas 16-28.
- Filippís, Dimitris (2009). “La última guerra romántica vista desde Grecia”, en *Letra Internacional*, n. 105 (Invierno), páginas 62-70.
- Filippís, Dimitris (2010). *Profasismós, ekfasismós, pseudofasismós. Elada, Italia ke Ispanía ston mesopólemo (Prefascismo, fascismo y pseudofascismo. Grecia, Italia y España en el periodo de entreguerras)*. Salónica: Ed. University Studio Press; páginas 253-270.
- Hassiotis, Ioannis (2008). “Relaciones históricas hispano-griegas desde la caída de Constantinopla hasta la creación del Estado Neohelénico”, en Ioannis Hassiotis, *Tendiendo puentes en el Mediterráneo. Estudios sobre las relaciones hispano-griegas*

- (SS. XV-XIX), Granada: Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas; páginas 37-72.
- Karagatsis, M (1938), "Pos metafrazonte ta hispánica" ("Cómo se traduce el español"), en *Nea Estía*, tomo 23; página 772.
- Kazantzakis, Nicos (1971). *España. Viva la muerte*. Madrid: Ed. Jucar
- Kazantzakis, Nicos (1998). *España. ¡Viva la muerte!* Madrid: Ed. Clásicas
- Nea Estía-afieromeni stin Ispanikí Tejni* (Iristúgena 1938), n. 288 [*Nea Estía (Hogar Nuevo)*. Número dedicado al arte español. Navidad (1938)]
- Pandís Pavlakis, Efthimía (Ed.), (2011). *América Latina y el Mediterráneo: ideas en contacto. Actas del XIV Congreso de la FIEALC. Atenas, 14-16 de octubre de 2009*, Madrid: Ediciones del Orto
- Quimette, Victor-De Quimette Nochera, María Elena (1984), *Miguel de Unamuno. Ensueño de una patria: periodismo republicano 1931-1936*. Valencia: Ed. Pre-Textos; páginas 271-273.
- Revuelta Sañudo, Manuel (1989), *Marcelino Menéndez Pelayo. Epistolario: XXII*. Madrid: Fundación Universitaria Española; páginas 430-431.
- Rozenmberg, Ana (2011), "I Ispanía tu Kazantzaki ke o Kazantzakis tis Ispanías" ("La España de Kazantzakis y Kazantzakis de España"), en *Nikos Kazantzakis-Imerída afieromeni ston megaló dimiurgó Niko Kazantzaki-Noemvrios 2007 (Nikos Kazantzakis. Jornada dedicada al gran creador Nicos Kazantzakis. Noviembre 2007)*. Atenas: Ed. Idrima Ekaterinis Laskaridi; páginas 115-124
- Samuíl, Alexandra (2007). *Idalgós tis ideas. I periplanisi tu Don Quijoti stin elinikí logotejnía (El hidalgo de la idea. La peregrinación de Don Quijote en la literatura griega)*. Atenas: Ed. Polis; páginas 67-126.
- Stasinakis, Yorgos (2005). *Nicos Casantsakis y España*. Atenas: Edición bilingüe del Instituto Cervantes y de la Embajada de España.
- Tsirópulos, Kostas (1966). *Ispanikí spudí (Ensayo español)*. Atenas: Ed. Estía
- Uranis, Kostas (2001). *España. Sol y Sobra*. Madrid: Ed. Cátedra
- Vicens Vives, Jaime (1997), *Syntomi Istoría tis Ispanías* [traducción al griego del original, Vicens Vives, Jaime (1976). *Aproximación a la Historia de España*. Barcelona: Ed. Vicens bolsillo]. Atenas: Ed. Eolos-Cervantes; páginas 9-10 (Introducción-nota del traductor).

ANEXO



A la izquierda la portada de *Nea Estia*, al lado las dos entregas, de *Proia* y de *Rizospastis*, y a la derecha la portada del libro traducido de J. Vicens Vives, *Aproximación a la historia de España*

ESQUEMA

(Ilustraciones de obras de arte hasta el año 1500)

Proía

| OBRAS | LEYENDAS |
|----------------------------|--|
| Catedral de Burgos | La primera piedra se coloca en 1221 y la puso Fernando III |
| Catedral de Barcelona | Visión del interior |
| San Pablo de Valladolid | Fachada. Obra maestra del arte religioso español |
| Mezquita de Córdoba | Interior |
| El monasterio de Huesca | Exterior |
| El monasterio de Guadalupe | Fundado por Alfonso XI en 1389 |
| El Alcázar de Segovia | Visión panorámica |

Nea Estía**OBRAS Y LEYENDAS**

Ferrer Bassa: murales al fresco de la pequeña capilla de San Miguel, en el Monasterio de Pedralbes, Barcelona (1346). Dos detalles.

San Clemente de Tahull, 1123: mural de ábside "La parábola del hombre rico y del mendigo Lázaro" (detalle), Museo de Barcelona.

Rodrigo de Osona el joven: detalle de retablo de San Dionisio (alrededor de 1496). Catedral de Valencia.